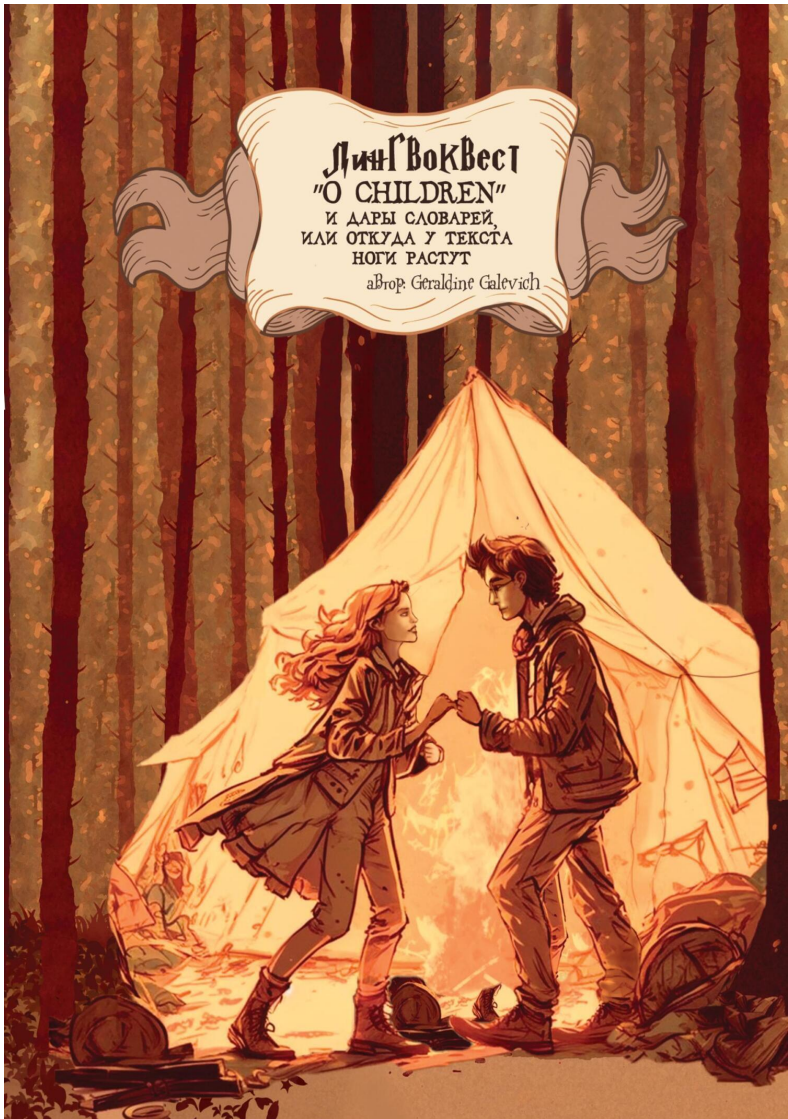


ЛингВокВест
"O CHILDREN"
И ДАРЫ СЛОВАРЕЙ,
ИЛИ ОТКУДА У ТЕКСТА
НОГИ РАСТУТ

автор Geraldine Galevich



Geraldine Galevich
Лингвоквест “O children”
и дары словарей, или
Откуда у текста ноги растут

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=69395260

SelfPub; 2023

Аннотация

Обожаю, когда люди вникают в смысл иностранных песен и случаи, когда, узнав их перевод, хочется сразу же его забыть. А ещё бывало ли у тебя такое, когда читаешь перевод песни на каком-нибудь сайте и всё равно ничего не понимаешь? В этом гайде не будет построчного перевода песни "O чилдрэн". Смысл текста, даже иностранного, ты самостоятельно сможешь прочесть между строк с помощью одного магического метода, раскрытого здесь. Заодно немного подтянем твой англиш и определимся, почему Гарри Поттер и Гермиона танцуют медлячок именно под эту песню. Любовь?

Содержание

Введение.	4
Миссия 1: О, привет, О Children!	7
Текст песни.	8
Миссия 2: В глубины смыслов. Лексика	11
ЧС лексики.	12
Миссия 3: Какой смысл во всей этой грамматике?	17
Грамматический фокус.	18
Конец ознакомительного фрагмента.	19

Geraldine Galevich

Лингвоквест “O children”

и дары словарей, или

Откуда у текста ноги растут

Введение.

Рада поделиться с тобой гайдом с волшебными материалами, мотивирующими поттероманов на изучение английского языка **с помощью текста песни**. Он поможет тебе:

- пополнить словарный запас, отточить навыки аудирования и произношения (и пения! в конце – бонусные дополнения для караоке);

- понять смысл песни **без перевода** – с помощью магии частотного словаря, анализируя слова, временные формы и типы предложений;

Who is «Частотный словарь»?

ЧС – набор слов из текста с информацией, как часто эти слова употребляются. Мерлинова борода, благословляю человека, который придумал функцию «Поиск по документу»

в «Ворде», он заметно облегчил мои исследования! Пришлось бы вручную считать повторение каждого слова, если бы не весь этот маггловский прогресс.

А всё потому, что часто упомянутые слова могут указывать не только на общий смысл текста, но и на **бессознательное, скрытое**, не попадающее в область активного внимания. Выводы из анализа ЧС произведения укажут на конкретные факты. Например, о времени и месте написания произведения, характере или настроении автора и т.д.

Экспериментировать можно и с разными типами текстов, даже докопаться до скрытых смыслов переписки с бывшими :D Магия вне Хогвартса.

Пользуясь ЧС, появляется возможность читать текст между строк: при простом переводе, без использования ЧС, можно неправильно интерпретировать скрытый смысл.

Частотные словари используют и в более крупных масштабах, например, для классификации текстов, сравнения лексики разных авторов, анализа изменения языка с течением времени и пр.

О чём же песня знаменитого танца Гарри Поттера с Гермионой Грейнджер?

Впереди тебя ждёт игра с прохождением миссий для разгадки тайны песни.

Твоя задача – шаг за шагом узнавать лингвистические секреты и открывать дары словарей.

Ну что, начнём?

**Люмос! Торжественно клянусь,
что замышляю только шалость!**

Миссия 1: О, привет, О Children!

Наше путешествие за скрытым смыслом начинается со знакомства с саундтреком к фильму «Гарри Поттер и Дары Смерти 1» – “O children” от Nick Cave & The Bad Seeds.

Шаги:

- включи песню;
- открой текст ниже;
- спой, будто тебя никто не слышит.

(В крайнем случае используй заклинание “Оглохни”, чтобы уж наверняка)

Текст песни.

Pass me that lovely little gun
My dear, my darling one
The cleaners are coming one by one
You don't even want to let them start
They are knocking now upon your door
They measure the room, they know the score
They're mopping up the butcher's floor
Of your broken little hearts
Oh-Oh-O Children
Forgive us now for what we've done
It started out as a bit of fun
Here, take these before we run away
The keys to the gulag
O Children
Lift up your voice, lift up your voice
Children
Rejoice, rejoice
Come on, come on, come on, come on
Here comes Frank and poor old Jim
They're gathering round with all my friends
We're older now, the light is dim
And you are only just beginning
Oh-Oh-O Children
We have the answer to all your fears

It's short, it's simple, it's crystal clear
It's round about and it's somewhere here
Lost amongst our winnings
O Children
Lift up your voice, lift up your voice
Children
Rejoice, rejoice
The cleaners have done their job on you
They're hip to it, man, they're in the groove
They've hosed you down, you're good as new
And they're lining up to inspect you
Oh-Oh-O Children
Poor old Jim's white as a ghost
He's found the answer that we lost
We're all weeping now, weeping because
There ain't nothing we can do to protect you
O children
Lift up your voice, lift up your voice
Children
Rejoice, rejoice
Hey, little train, we are all jumping on
The train that goes to the Kingdom
We're happy, Ma, we're having fun
And the train ain't even left the station
Hey, little train, wait for me!
I once was blind, but now I see
Have you left a seat for me?
Is that such a stretch of the imagination?
Hey little train, wait for me!

I was held in chains, but now I'm free
I'm hanging in there, don't you see?
In this process of elimination
Hey little train, we are all jumping on
The train that goes to the Kingdom
We're happy, Ma, we're having fun
It's beyond my wildest expectation
Hey little train, we are all jumping on
The train that goes to the Kingdom
We're happy, Ma, we're having fun
And the train ain't even left the station

Миссия 2: В глубины смыслов. Лексика

Далее – погружение в смысл текста. В этом нам помогут её слова.

Шаги:

- исследовать раздел с частотными словарями ниже. ЧС выглядит просто: это таблица с наиболее частыми словами из текста и количеством их употребления.
- разобраться, какой смысл несут часто повторяющиеся слова.

ЧС лексики.

Давай взглянем на наиболее часто употребляемые в песне слова с учётом повторов:

СОЮЗЫ, МЕСТОИМЕНЕНИЯ И ПР.

we – мы – 16 раз

you- вы – 9

your – ваш – 9

all – весь – 6

that – тот, который – 6

me – мне, меня – 4

my – мой – 4

I – я – 3

but – но – 2

СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ

train – поезд – 10

children – дети – 9

kingdom – королевство – 3

answer – ответ – 2

cleaners – чистильщики – 2

station – вокзал – 2

ГЛАГОЛЫ

lift up your voice – возвысить голос, подавать голос – 6

rejoice – бурно радоваться – 6

jump – прыгать, запрыгивать – 3

go – идти, ехать – 3

leave – уезжать, покидать – 3

come – приходить – 2

lose – терять – 2

see – видеть, понимать – 2

start – начинать – 2

wait – ждать – 2

ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, НАРЕЧИЯ

little – маленький – 7

now – сейчас – 6

even – даже – 3

happy – счастливый – 3

old – старый – 3

poor – бедный – 2

Частотный анализ лексики.

Как ты заметил(а), возглавляют частотный топ местоимения *we* и *you*, речь в песне идёт о двух действующих лицах.

Кто же они?

Здесь скрываются **представители старого и нового поколения**. Если сложить количество употреблений местоимений *you* и *your* (18 раз), получается, что новое поколение упоминается в песне чаще, чем старое, вкладывая в себя всю надежду автора: он обращается к ним, делится своими рассуждениями, надеясь, что его точка зрения повлияет на их будущее.

Частота употребления местоимения *all* (6 р.) может указывать на глобальность проблемы песни. *That* (6 р.) указывает на некие предметы и уточняет их значение.

Судя по количеству местоимений *me* (4), *my* (4) и *I* (3), автор делится с **новым поколением своим опытом и впечатлениями**.

Союз *but* указывает на **контраст двух миров, противопоставление** (своих ощущений до и после какого-либо события).

Из существительных чаще всего упоминается *train*, воз-

можно, указывает на **путешествие, переезд или даже побег из страны**, а *children* показывает, к кому взывает автор песни, – **к детям, как представителям нового поколения**.

Что же может обозначать конкретно не названное *kingdom* (3)? Королевство будущего, которое построит новое поколение, или же Царствие в религиозном его понимании.

Answer (2) как страшный ответ на вопрос, который мучает представителей взрослого поколения в произведении. Что это за вопрос и какой на него может быть ответ?

Cleaners (2), чистильщики, упоминаются, как и *gulag*, отсылаясь на тоталитарный политический режим. *Station* (2) – как вокзал, с которого садятся на вышеупомянутый поезд или как отправная точка в плане строительства светлого будущего.

Среди смысловых глаголов чаще всего встречаются фразеологизм *lift up one's voice* и *rejoice*. *Подать голос* (громко заявить о своём мнении? Если добавить к этому словосочетанию предлог *against*, можно интерпретировать это как «протестовать против») и *торжествовать* – вот к каким действиям призывает автор.

Часто используются такие глаголы движения, как: *jump, go, leave, come*, что тоже отражает стиль жизни, который вели в произведении Гарри, Рон и Гермиона, когда искали крестражи. Стоит уже на этом этапе отметить, что песня к фильму подобрана замечательно.

Повторяющийся глагол *lose* наталкивает на мысль о потерянном поколении.

See (2) употребляется больше в значении «прозреть», «понять». *Start* (2) может указывать на начало нового процесса. *Wait* (2), возможно, для раскрытия ожидания результата начатого процесса.

Среди прилагательных чаще всего замечаем *little* (7), что показывает нацеленность на молодое поколение: некоторые существительные с этим прилагательным переводятся с уменьшительно-ласкательными суффиксами, напр.: *little train* = паровозик. Автор как бы пытается разговаривать на языке детей, к которым он обращается в песне.

Now (6), помимо временной формы Present Continuous, направляет внимание слушателей на действия, которые происходят в момент речи. *Even* (3) эмоционально приукрашивает замечания автора.

А случаи употребления прилагательного *happy* (3) заключают в себе смысл знаменитой цитаты «Счастье можно найти даже в темные времена, если не забывать обращаться к свету» (Гарри Поттер и Узник Азкабана, Дж. Роулинг). Прилагательные *old* и *poor* привлекаются при упоминании некоего Джима (*poor old Jim*), положению которого автор песни, кажется, сочувствует.

Миссия 3: Какой смысл во всей этой грамматике?

Если ещё со школы тянется шлейф непонимания времён в английском языке, сейчас он на время испарится. Magic.

Шаги:

- исследовать раздел с частотным словарём ниже (таблица с наиболее частыми временными формами и типами предложений из текста и количеством их употребления);
- разобраться, в чём смысл употребления различных времён и типов предложений.

ЧС по грамматике.

PRESENT SIMPLE – 29 раз

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ – 17

ОБРАЩЕНИЕ – 14

PRESENT CONTINUOUS – 15

PRESENT PERFECT – 7

PAST SIMPLE – 4

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ – 4

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ – 3

Грамматический фокус.

Интерес возникает при анализе временных форм глаголов. Present Simple используется чаще всего – 29 раз, а значит в песне говорится **о действиях, событиях, происходящих постоянно**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.